Игорь Климов (Минск, Беларусь)

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ НАД ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМ ЕВАНГЕЛИЕМ ПО ИЗДАНИЮ БЕЛОРУССКОГО ПРОТЕСТАНТА В. ТЯПИНСКОГО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVI В.

Реформация на белорусских землях была кратковременным, но ярким эпизодом в истории, ее расцвет пришелся почти целиком на 2-ю половину XVI в. Несмотря на свою немногочисленность, протестанты находили сторонников даже среди православной шляхты. Поэтому белорусские реформаторы были хорошо знакомы с древним церковнославянским наследием и проявляли к нему значительный интерес. Церковнославянскую версию Священного Писания они активно использовали для переводов на народные языки, не только на старобелорусский, но и на польский, который в то время начал распространяться среди высших сословий Беларуси.

Протестантских переводчиков Беларуси отличала высокая филологическая подготовка, основанная на достижениях западноевропейской эразмианской филологии. Самое пристальное внимание они уделяли текстологическим основаниям своих переводов и часто сопровождали их критическим аппаратом в виде маргиналий, реже комментариев в конце издания. В большинстве случаев такие маргиналии представляли собой пасторальные и энциклопедические примечания, которые толковали реалии библейского повествования и тем самым помогали переводчику, но нередко в маргиналиях приводились разночтения из других переводов.

Особенно большой интерес к текстологическим исследованиям проявил белорусский протестант Василий Тяпинский. Он перевел Евангелие на старобелорусский язык и издал его в виде диглотты, с параллельным церковнославянским текстом. Книга (большим форматом, in folio) увидела свет ок. 1580 г. где-то в Беларуси (выходных данных в издании нет), однако имела неполный вид: была отпечатана только половина Четвероевангелия – весь Мф., Мк. и начало Лк. В двух единственных экземплярах, сохранившихся до сегодня в Санкт-Петербурге и Архангельске, текст еще короче и обрывается на 14-ой главе Мк. (он недавно издан facsimile с комментариями и доступен для исследования, см. Halenčanka 2005). Однако судя по титуль-

ному листу, белорусский протестант собирался выпустить сразу все Четвероевангелие.

Оба столбца в издании Тяпинского снабжены маргиналиями, где приводятся разночтения из других переводов, в том числе и из различных редакций церковнославянского Евангелия, а также указывается этимология некоторых заимствований (специально о маргиналиях Евангелия Тяпинского (далее ЕТ) см. Жураўскі 1960; Rothe 2005: 208–215). В своем издании Тяпинский не только опубликовал церковнославянский текст, но и выполнил с него перевод (Клімаў 1997). Источником церковнославянского текста ему послужило анонимное издание московской печати сер. XVI в., известное в научной литературе как узкошрифтное (Климов 2001; Климов 2003). Однако интерес Тяпинского к церковнославянской версии этим не ограничился, он обратился к ее истории, что делает ЕТ особенно ценным источником для славянской библеистики.

Тяпинского, как и других протестантов того времени, занимал вопрос об источниках, которые должны быть положены в основу перевода и издания. Поэтому он не удовлетворился простым перенесением текста московского евангелия в свое издание, а предпринял целые разыскания в области текстологии Евангелия. Результаты таких разысканий были отражены им в маргиналиях, где даются ссылки на несколько церковнославянских переводов и цитируются отдельные чтения из этих переводов. Их границы в ЕТ обозначаются типографскими значками, обычно в виде двоеточия, которое ставится с обоих сторон цитаты. Благодаря этим цитатам можно определить церковнославянские редакции, которые использовал Тяпинский, и связать их с современными представлениями о переводах церковнославянского Евангелия (Клімаў 1993).

Чаще всего Тяпинский ссылается на перевод, который, по его утверждению, зовут *апракасъ*. Примером может служить маргиналия к Мф. 2:4, где слово *первосвященники* церковнославянской части удостоилось такого примечания: *в греческиˣ :архи ереи: которое слово греческое тоᵐ, которий з греческого на съловенский езык перекладал, нижей [обачиш], оˢтавил, а другий перекладач словенский, которого переклад зовуᵐ апракасъ, туᵐ и инде тое слово архиереи выкладаеть :старѣйшины жреческие: то еˢᵗ переднеишие: або старшие: одеровники* (л. 3). Как следует из этой цитаты, Тяпинский отличал один славянский перевод, *которий з греческого на съловенский езык перекладал* некий переводчик и где выступает грецизм *архи ереи*, от другого перевода, который *зовуᵐ апракасъ* и где грецизм заменен славянской лексемой. Действительно, указанные Тяпинским разночтения можно обнаружить в некоторых древних рукописях. Например, в апракосе Мст в этом месте читается старѣншинꙑ жьрьчьскꙑ, а тетре Бан архиѥрѣѧ. Кроме того, очевидно, что эти два перевода у Тяпинского не тождественны тому церковнославянскому тексту, который был опубликован им самим: в ЦСТ здесь стоит слово *первосщенники*.

Гораздо реже Тяпинский ссылается на другой перевод, который, как он утверждает, зовут *тетръ*. При этом *тетръ* упоминается в контексте, который не допускает мысли, что Тяпинский путал его с *апракасамъ*. Примером может служить маргиналия к Мф. 20:2, где чтение *по пенязю* цер-

ковнославянской части удостоилось такого примечания: *в апъракасе :по сребрѧніку: але и в тетре видечи того слова розный выкладъ у луки 7 с^х 41 греческое слово :ДИНАРЬ: оставилъ* (имеется в виду *славянский перекладач*, л. 27). Как следует из этой цитаты, тетр сохраняет в переводе грецизм *динарь*, тогда как апракос передает его славянским эквивалентом *сребрѧникъ*. И вновь, как в прежнем случае, указанное белорусским протестантом разночтение обнаруживается в древних рукописях. Например, в тетре Мрн в Мф. 20:2 читается по пѣнѧзоу, но в Лк. 7:41 выступает дннарь, апракосы же в этих местах имеют еще большую вариативность: в Мф. 20:2 выступает в Мст по сребрьннкоу (в синаксарии) и по пѣнѧзю (в менологии)[1], в СК по сребрьннкоу, в Лк. 7:41 выступает в Мст$_{син}$ кєнтннарнн и Мст$_{мен}$ пѣнѧзь, в ОЕ дннарнн.

Из этих двух примеров видно, что Тяпинский обращался к другим источникам церковнославянского перевода и приводил их чтения на полях своего издания. Под тетром либо (как в первом примере) под неназванным переводом у него выступает перевод, который обычно возводится к эпохе Кирилла и Мефодия. Этому переводу свойственно сохранение грецизмов и семитизмов, а сам он отчасти представлен служебными тетрами. Под апракосом у Тяпинского выступает иной перевод, осуществленный в Симеоновской Болгарии. Эта редакция, нынче называемая Преславской, отличается прежде всего заметной лексической редактурой текста и представлена преимущественно полными апракосами.

Как видно, Тяпинский осмыслил *тетръ* и *апракасъ*, т.е. функциональные типы текста, как отдельные редакции. Нынче известно, что редакции церковнославянского Евангелия не вполне совпадают с их функциональными типами: древнейшая редакция (Vt), восходящая к первоначальному переводу Кирилла и Мефодия, представлена не только тетрами и краткими апракосами, но также и несколькими полными апракосами (Иоанн 1998: 8–9, 23); Преславская редакция (Pr), являющая собой лексическую переработку прежней редакции, представлена в основном полными апракосами, но также несколькими тетрами (Иоанн 1998: 10–11; также см. Жуковская 1976: 120); т.наз. новый литургический тетр (TL), представляющий собой контаминацию Vt с Pr, репрезентирован в основном (хотя и не исключительно) тетрами преимущественно сербского происхождения (Иоанн 1998: 13–14; Алексеев 1999: 172–174), наконец, только тетрами представлена небольшая редакция ЕИА, сочетающая Vt с Pr и элементами афонской редакции (Иоанн 1998: 11–12).

До недавнего времени ряд палеославистов полагал, что первоначально был переведен краткий (либо даже сверхкраткий) апракос из-за своего церковно-литургического значения (Темчин 1997: 21–23, 34), а полный апракос был дополнен на основании краткого (Жуковская 1976: 122, 131, 241–242, 262–263, 352). Но последние текстологические обследования показали, что первоначально был переведен все-таки служебный тетр, а позднее в Бол-

---

[1] В дальнейшем повторяющиеся чтения лекционария, которые выступают в синаксарии и менологии, обозначаются индексом снизу от названия источника, например: Мст$_{син}$ и Мст$_{мен}$. В случае, если повторяющиеся чтения прописываются в синаксарии несколько раз, то они отмечаются таким же образом цифрой, по порядку появления в памятнике, например: Мст$_1$, Мст$_2$ (если они различны), либо Мст$_{1+2}$ (если они совпадают) и т.п.

гарии на его основе возник краткий и полный апракос для приходского и монастырского богослужения (Иоанн 1998: 19–23, 36–37; Алексеев 1999: 149–151, 168–172, 174).

Для исследования были отобраны источники, характеризующие различные типы евангельского текста: краткий апракос (Арх, СК, ОЕ, Асс), полный апракос (Мст, Юрв, Мир, Вук, Карп, Добрил, Трет, Дрц, ДЦркл, Хлнд), тетры (Мрн, Зогр, Дбрм, Глч, Бан), в их числе тетры сербского либо боснийского происхождения (Мокр, Богд, Ник, Хвал), учитывались также чтения ряда наиболее представительных поздних четвероевангелий (ЕИА, НЗА, Е1383, ОБ). К исследованию не привлекались сверхкраткие (праздничные) апракосы, поскольку все они довольно неустойчивы по своему составу (воскресный, субботне-воскресный, пасхальный типы) и содержат незначительный объем текста (см., например, Жуковская 1976: 241–253; Темчин 1997; Алексеев 1999: 17–18, 174).

На основании тех мест, к которым Тяпинский привел разночтения из апракоса, можно определить максимальный объем апракоса, находившегося в его распоряжении. Для примера в Таблице приведены апракосные чтения из Мк., прописываемые в полных апракосах (по данным Воскресенский 1894: 84–85, 109, 171, 187, 191, 215, 229); выбраны только те чтения, на которые падают ссылки Тяпинского; повторяющиеся чтения не учитывались. В краткий апракос входит еще меньший объем текста Мк. (см., например, Воскресенский 1894: 85).

ТАБЛИЦА

Чтения полного апракоса в объеме Мк.

№	день недели	порядок следования недели	размер перикопы из Мк. на день	стих ЕТ с маргиналией
1	сб	2-я нед. поста	1:35–44	1:35
2	пт	14-я нед. по пятидесятнице	5:22–24, 35–43, 6:1	5:22, 36
3	ср	15-я нед. по пятидесятнице	6:7–13	6:8, 13
4	—	29 авг., усекнов. Иоанна Предт.	6:14–30	6:25, 27
5	пн	16-я нед. по пятидесятнице	6:54–56, 7:1–8	7:4
6	вт	16-я нед. по пятидесятнице	7:5–16	7:11
7	сб	4-я нед. поста	7:31–37	7:36
8	—	7 авг., св. Дементий	9:2–9	9:5
9	пн	33-я нед. по пятидесятнице	12:13–17	12:14
10	чт	33-я нед. по пятидесятнице	12:38–44	12:41, 43

Чтения, прописываемые после пятидесятницы на все остальные дни недели, кроме воскресенья и субботы, содержат только полные апракосы. Но даже в этом случае в Мк. остаются два чтения, которые не попадают в синаксарий[2] и приходятся на менологий, причем одно из них, на 7 авг., прописывалось там редко[3] (Воскресенский 1894: 294). Это может свидетельствовать о полноте апракоса, которым пользовался Тяпинский, не только в синаксарной, но и менологической части. Во многих апракосах менологий прописывался не полностью, а в сильно сокращенном виде или даже вообще отсутствовал. В тоже время известны и апракосы с достаточно полным менологием (например, Мст, Трет).

Задача дальнейшего исследования заключается в том, чтобы установить, к какой редакции церковнославянского Евангелия принадлежат чтения, цитируемые Тяпинским в маргиналиях. Однако решение этого вопроса осложнено тем фактом, что редакции не обладают однородным и стабильным текстом. Нередко даже в пределах одной рукописи чтения данной редакции перемежаются с чтениями другой редакции, а в параллельных либо в повторяющихся чтениях (иногда даже внутри одного стиха) они часто приводятся по иной редакции (см. Жуковская 1976: 129–207, 262; Алексеев 1999: 20–21, 49–51). Для разрешения этой проблемы в отдельном памятнике выделяют те участки текста, которые устойчиво сохраняют характерные чтения без новаций, а для целой редакции выделяют свойственную только ей лексику.

По-видимому, лексика прежде всего отражает специфику той или иной редакции (но ср. Жуковская 1976: 127–129). Так, известно, что Vt сохраняет много грецизмов и семитизмов без перевода, тогда как Pr заменяет их славянскими эквивалентами, она же обновляет новыми синонимами прежнюю славянскую лексику и приводит к ней словообразовательные варианты (см. список таких новаций в Славова 1989). Кроме лексических показательны и текстологически значимые разночтения (добавления, пропуски, перестановки), когда они устойчиво присутствуют во многих списках одной редакции и неизвестны спискам других редакций либо только изредка появляются там.

В дальнейшем материал из маргиналий ЕТ сопоставляется с лексикой, приведенной в списке Т. Славовой (1989), а также с данными памятников, репрезентирующих ту или иную редакцию. В качестве репрезентантов древнейшей редакции (Vt) избраны Мрн[4] и Глч, а также Зогр[5], Асс, ОЕ, Мир,

---

[2] Впрочем, некоторые чтения могли дополняться по синаксарию кратких апракосов: так, разночтение ЕТ в Мк. 7:36 в кратком апракосе приходится на сб. 3-й нед. поста, где прописывался фрагмент Мк. 7:31–37 (по Жуковская 1976: 254–257).

[3] Но в апракосах иного состава это чтение могло попадать на другие дни, которые прописывались гораздо чаще. Например, в Мир, ДЦркл фрагмент Мк. 9:2–7 попадает на 6 авг., праздник Преображения Господня (по: Родић, Јовановић 1986: 308, 334).

[4] В издании Мрн по Ягич 1883 недостающая часть Мф. 1:1–5:2 взята публикатором из Дечанского тетра XIVв. (ныне РНБ, собр. Гильфердинга, № 2), принадлежащего TL.

[5] В Зогр не достает фрагментов Мф. 1:1–3:10; 9:12–21; 11:12–21, 17:6–23; Мк. 3:30–4:11; 14:14–20, а также имеется позднейшая вставка Мф. 16:20–24:20.

Ник[6], Хвал[7], ее последующих изводов – СК[8], Арх[9], Дбрм[10], Карп; репрезентантами Преславской редакции (Pr) выступают Мст, Юрв, а также Добрил, Трет[11], Дрц[12], ее последующих изводов – Бан и Вук; использовался ЕИА; новый литургический тетр (TL) взят по Мокр, Хлнд, ДЦркл, Богд, чудовская редакция по НЗА, наконец, афонская по Е1383 и ОБ, источники последней редакции привлечены в небольшом числе, поскольку ЦСТ принадлежит к ней (Клімаў 1997: 59–60).

Позиции из списка Славовой (1989) в отдельных случаях дополнены новыми местами евангельского текста, на которые ссылается в своих маргиналиях Тяпинский. Но использовались не все места ее списка, а лишь те, на которые Тяпинский делал ссылки. Как правило, в маргиналиях он цитировал *апракасъ* или *тетръ* только по первому появлению лексемы в евангельском тексте, а в дальнейшем помещал отсылочные маргиналии к первому случаю, вроде: *гледи о томъ слове вышеи пърі главе .21. с^х^ .12.*; *гледи вышей прі стіху .15.*; *гледи вышей при главе .8. с^х^ .12.* (все три примера взяты из ЕТ, л. 36; об отсылочных маргиналиях ЕТ см. Жураўскі 1960: 223–224).

Исследуются маргиналии Тяпинского в объеме сохранившегося в ЕТ текста: Мф. целиком, Мк. до начала 14-ой главы. Поэтому в дальнейшем при паспортизации евангельских чтений Мф. никак не обозначается, а сразу идет номер главы, а затем стих; при паспортизации чтений Мк. ставится только буква М. Следует учесть, что примеры из ЦСТ приводятся в написании оригинала, напечатанного Тяпинским по нормам старобелорусской орфографии, поэтому церковнославянские цитаты в его маргиналиях часто имеют белорусские черты. Чтения прочих источников даются в их собственном написании, чтения группы источников – по первому источнику, орфографические, а также фонетические и грамматические расхождения внутри группы, характеризующие языковые особенности локальных (восточнославянской, болгарской, сербской) редакций, не учитываются. Все позиции из списка Славовой цитируются под их порядковыми номерами. Буквенные обозначения чисел в цитатах из маргиналий ЕТ в данной статье заменяются на цифровые.

Материал свидетельствует, что Тяпинский под чтениями *апракаса* совершенно определенно имел в виду Pr. В подавляющем большинстве слу-

---

[6] В Ник не достает фрагмента Мф. 5:2–6:1.

[7] В языке этого боснийского памятника присутствует много черт народного говора, см.: Daničić 1871: 28–75, а также Hval 1986: 16–19, 41–45.

[8] В СК не достает ряда фрагментов. Например, из-за утраты листа нет фрагмента Мф. 20:10–16.

[9] Арх в чтениях до Великого поста содержит чтения Vt, во второй части (великопостный и страстной циклы, менологий) содержит новации Pr (Жуковская 1976: 264–269). Как полагает Л. П. Жуковская 1976: 265, первая часть Арх принадлежит краткому апракосу, а вторая часть – полному.

[10] В Дбрм начало до Мк. 2:7 утрачено, сохранились только фрагменты Мф. 21:24–24:3, 27:48–62.

[11] Трет в чтениях Великого поста и менология склоняется к Vt, в остальной части правильно выдерживает Pr (Воскресенский 1894: 42).

[12] Как и Трет, Дрц в чтениях Великого поста и менология склоняется к Vt, а в остальной части правильно выдерживает Pr.

чаев эти чтения *апракаса* совпадают с чтениями памятников, репрезентирующих Pr, и с преславской лексикой, выделенной Славовой.

Значительная часть (13 случаев) чтений *апракаса* из ЕТ находит точные соответствия в списке преславской лексики Славовой. Наиболее очевидно это в случаях 1–11:

[1] 5:22, отсылка к этому месту также в 5:29, 30; 10:28; 18:9; 23:15, 33; M9:43, 45, 47. Славова 1989, № 23 и № 24[13]: геена – езеро / дьбрь, ср. ЦСТ: *геенъ* – апракос: *дебри*. Марг.: *тое слово :геенна: е^ст^ еврейское, а тое ж и в греческом, в апракасе положил :дебри: то е^ст^ :долине:*

Грецизм геѡна оставлен в Vt, TL, ЕИА и афонской редакции (но в иной огласовке: геенна), тогда как в Pr выступает перевод: езеро / езеро горѧще либо дьбрь / дьбрьскн либо ошибочный перевод (по греч.) родъ, контаминация Vt и Pr непоследовательно представлена в Бан, Вук, TL и НЗА, а также в чт. Великого поста полных апракосов, но в Мк. она шире представлена в памятниках, отражающих Vt.

5:22 (εἰς τὴν γέενναν): въ ѣеѡнѣ Мрн, Зогр, Глч, Хвал (ѣеонн), Карп, Мир, Мокр, Богд, въ геенѹ НЗА, гееннѣ ОБ – езеро Мст, Юрв, Добрил, Дрц, Хлнд, Вук, ошибочный перевод Бан родѹ, ЕИА родьствоу.

5:29, 30 (εἰς γέενναν): въ ѣеѡнѫ Мрн, Зогр, Глч, Мир, Хвал – въ езеро Дрц1, въ езеро горѧще / горѧщее Мст, Юрв, Добрил, Дрц2, Хлнд, тогда как Бан[14] и Вук здесь принимают чтения Vt: вь геѡнѫ / вь геѡноу, также как ЕИА. Богд: въ геенна и ОБ: въ геенѹ.

10:28 (ἐν γέεννη): въ геѡнѣ Мрн, Зогр, Глч, ОЕ, Асс, Дрцмен, Ник, Мокр, Богд, Хвал: ѣеонъі – въ езеро Мст, въ езеро горѧще Юрв, Добрил, вариант в ѥзерѣ ѡгньнѣмь Хлнд, Дрцсин, иной перевод в Мир: вь дьбрь; Бан и Вук здесь снова принимают чтения Vt: вь геѡнѣ, также как и ЕИА, ОБ: въ геенѣ.

18:9 (εἰς τὴν γέενναν): въ геѡнѫ Мрн, Зогр, Глч, Ник, Хвал, Мокр, Богд, ДЦркл, ЕИА, НЗА, ОБ – въ езеро Мст, Юрв, Трет, Дрц, иной перевод Хлнд: вь дьбрь; Бан, Вук и Мир здесь имеют пропуск чтения[15]: вь ѡгнь.

23:15 (γεέννης): геѡнѣ Мрн, Глч, Ник, Дбрм, Бан, Мокр, Хлнд2, НЗА, вариант геенѣ Зогр, ЕИА, Геѡнъі Хвал, геенніі Хлнд1, ДЦркл2, Богд, ОБ, геѡнна Вук, ДЦркл1 – дьбрн огньна Мст1, Юрв, Добрил, Дрц1, дьбрн огнн Мир, дьбрн ѡгньнѣн Трет, но Мст2, Дрц2 имеет только огнѥвн.

23:33 (τῆς γεέννης): геѡнъскааго Мрн, Зогр, Глч, Карп, Вук2 (чт. Великого поста), Ник, Хвал, ДЦркл2, Мокр, Богд, вариант геѡньнааго ОЕ, Бан, геенскаго ЕИА – огнѧ дьбрьскааго Мст1, Юрв, Добрил, Трет, Дрц1 (ѡгньна дьбрѣскаго), очевидное слияние в Мир: огньнаго. дьбрьскааго, ОБ: огнѧ геенскаго, но рода ѡгньнааго Мст3мен, Вук1, ДЦркл1, Хлнд; огньнааго Мст2, Дрц2.

M9:43 (εἰς τὴν γέενναν): въ геѡнѫ Мрн, Зогр, Глч, Бан, Вук, Мир, Богд, Хлнд, ЕИА, НЗА, ОБ – въ езеро горѧщее Мст, Юрв, Добрил, Трет, Дрц, Мокр, ошибочный перевод, по греч.: вь родь Дбрм, Ник, Хвал.

---

[13] У Славовой для этих позиций нет 23:33, M9:45.

[14] В Бан пропуск чтения в 5:29.

[15] Это не иной перевод, а повтор чтения из предыдущего стиха 18:8.

M9:45, 47 (εἰς τὴν γέενναν): въ геѡнѫ Мрн, Зогр, Глч, Бан, Вук, Мир, ЕИА, НЗА, E1383, ОБ, Богд: вь геенноу – въ езеро Мст, Юрв, Трет, Добрил, Дрц, Мокр, варианты перевода, M9:45: вь дабрь Ник и ошибочного, по греч., M9:45: вь родь Дбрм, Хвал и M9:47: вь рождьство Ник, вь рожьство Хвал, вь родьство Дбрм.

Как видно, ни один из источников Pr не имеет во всех местах (или, по крайней мере, в 5:22) перевода дабрь / дьбрн, как указывает Тяпинский. Хотя такой источник вполне мог существовать, более вероятно, что Тяпинский обобщил чтение по нескольким апракосам. Можно заметить, что перевод дабрь / дьбрн чаще всего выступает в сербских и боснийских источниках.

[2] 5:26, отсылка к этому месту также в M12:42. Славова 1989, № 47: кодратъ – цата, ср.: ЦСТ: *кодрантъ* – апракос: *цата*. Марг.: *то греческое слово, а в апракасе положоно цату*:

5:26 – Vt: кодрантъ / кондратъ Мрн, Зогр, Глч, Карп, Бан, Мир (корантъ), Ник, Хвал (коньтрать), Богд, ЕИА, НЗА, ОБ;

Pr: цатоу / цатоу / цетоу Мст, Юрв, Добрил, Дрц, Хлнд, Вук.

В M12:42 практически всюду выступает перевод кодрантъ / кондратъ (Мрн, Зогр, Глч, Дбрм, Ник, Хвал (коньтрать), Бан, Вук, Мир, Мокр, Богд, Мст, Дрц$_{1+2}$, ОБ).

[3] 5:27. Славова 1989, № 84: прѣлюбъі творнтн / дѣіатн – прѣлюбодѣнствоватн / любодѣіатн, ср.: ЦСТ: *не прелюбы сотворіші* – апракос: *не любы деи*. Марг.: *в апракасе :не любы деи*:

Vt: не прѣлюбъі сътворишн Мрн, Зогр, Глч, Ник, Хвал, Вук, Мир, также ЕИА, ОБ, не прѣлюбъі творнтн Бан;

Pr: не любодѣн Мст, Юрв, Трет, Дрц, не любодѣнте Добрил;

НЗА: любодѣнствоватн (также в 5:28, 5:32).

Но в ближайших стихах и Vt, и Pr испытывают вариации, ср.:

5:28 – Vt: любъі сътворн(ть) Мрн, Зогр, Глч, Хвал, Мир, любъі творнть Бан;

Pr: любодѣн створн Мст, Трет, Дрц, любодѣнство сътворн(ть) Юрв, Вук, прѣлюбъі сътворн Добрил, Хлнд, ЕИА, прѣлюбовь ѥсть сътворнль Богд, любодѣнствова ОБ;

5:32 – Vt: прѣлюбъі дѣіатн ... любъі творнтъ Мрн, прѣлюбъі дѣатн ... прѣлюбъі дѣеть Зогр, Глч, Добрил, Бан, ЕИА, прѣлюбъі дѣіатн ... прѣлоубъі творнть Богд, прѣлюбовь дѣатн ... прѣлюбовь дѣеть Мир, но ОБ: прѣлюбодѣнствоватн ... прѣлюбъідѣнствѣетъ;

Pr: любодѣіатн Мст, Юрв, Трет, любодѣіатн ... прѣлюбодѣіанніе творнть Хлнд, контаминация двух типов представлена в Вук: лоубодѣіатн ... прѣлоубъі творнть.

[4] 9:20, отсылка к этому месту также в 23:5. Славова 1989, № 17: въскрилие – подолъкъ, ср.: ЦСТ: *воскрилии* – апракос: *подолъце*. Марг.: *в апракасѣ :подолъце:*; Марг. к 23:5: *в апракасе :і велічаю^{т} сѧ подольки котыгъ своихъ:*

В 9:20 чтение вьскрилн(н) Мрн, Асс, ОЕ, Арх, Карп, вьскрилню Мир, вьскрылъі Хвал, Ник, принадлежит Vt и разделяется Бан, Вук, TL, ЕИА, НЗА и афонской редакцией (ОБ), иной перевод свойственен СК: крі и Pr: подолъцѣ (Мст, Юрв, Трет, Глч, подолъчѣ Дрц), вариант подола Добрил. Эта закономерность, в общем, сохраняется и в следующих местах:

14:36 – Vt, TL: въскрилии / въскрили Мрн, Зогр, Юрв, Карп, Ник, а также вьскрилие Бан и вьскрилиꙗ Вук, ДЦркл, Хлнд, Богд, Мокр, въскрилию ЕИА, Е1383, ОБ;

Pr: подольцѣ Мст, Трет, вариант: подолѣ Добрил, подолꙗ НЗА, ошибка подълочѣ Дрц, но: подразѣ Глч, Мир.

М6:56 – Vt, TL: вьскрилии / въскрилие Мрн, Зогр, Глч, Ник, Вук, Бан, Дбрм, НЗА, вьскрилию ДЦркл, Хлнд, Богд, Мир, ОБ;

Pr: подольцѣ / подолъкоу Мст, Юрв, Трет, Дрц (подълку), иной перевод: краꙗ в Добрил, вьскран Мокр.

Особое внимание Тяпинского привлекло чтение 23:5, где для Vt отмечено слияние двух переводов: і велнчаѭтъ подъметъі. вьскрилнѣ рнзъ свонхъ Мрн, Зогр, Асс, Арх, Глч, Мир, Бан, также Хлнд$_2$, Богд, Мокр, ЕИА, тот же вариант, но с возвратным местоимением велнчають се в Вук$_{1+2}$, Мир, ДЦркл$_1$, Хлнд, Мокр, Ник. Такого слияния нет в Pr: н велнчают сѧ подолъкъі котъігъ свонхъ Мст$_1$, Трет, Дрц$_1$, пропуск в Добрил: н велнчають сѧ котъігъ свонхъ, вариант в Мст$_2$, Юрв, Дрц$_2$: н велнчають сѧ подолъкъі рнзъ свонхъ, близко Дбрм: н велнчаѭть подолькъі рнзь свонхь. Устранено это слияние и в афонской редакции: н велнчаютъ въскрилїа рнѕъ свонхъ ОБ. Первоначальный перевод Vt в этом месте был, видимо, как в ОЕ: велнчаѭть подъметъі рнзъ свонхъ (также Хвал), но затем произошло слияние с переводом, сверенным по другим местам (скорее всего, иной перевод был внесен с поля, Амфилохий 1882: 374).

[5] 13:55, отсылка к этому месту также в М6:3. Славова 1989, № 113: тектонъ – дрѣводѣлиꙗ, ср.: ЦСТ: *тектоновъ* – апракос: *древоделинъ*. Марг.: *то слово гъреческое, в апракасе :древоделинъ:*

13:55 – Vt: тектоновъ Мрн, Зогр, Карп, Ник, Хвал, а также Трет, ЕИА, НЗА, афонская ред. (Е1383, ОБ), вариант тектонь Бан;

Pr: дрѣводѣлинъ Мст$_{1+2}$, Юрв, Добрил, Дрц, Вук, также Глч.

М6:3 – Vt: тектонъ Мрн, Зогр, Мир, также Богд, Бан, ЕИА, афонская ред. (Е1383, ОБ), варианты тектоновъі НЗА, тектоновь Дбрм, Ник, Хвал;

Pr: дрѣводѣлинъ Мст$_{2мен}$, Глч, ДЦркл, Мокр, вариант дрѣводѣла Мст$_{1син}$, Юрв, Добрил, Трет, Дрц, Вук, Хлнд.

[6] 20:1[16]. Славова 1989, № 118: оутро – заоутра, ср. ЦСТ: *купно утро* – апракос: *абие зъутра*. Марг.[17]: *в апракасе : абие зъутра: то есьть :натыхъ местъ з раньꙗ:*

Чтение коупъно оутро свойственно Vt (Мрн, Зогр, Асс, Арх, Карп, Ник, Хвал), ЕИА, НЗА и афонской ред. (Е1383, ОБ), тогда как в Pr выступает отмеченное Тяпинским чтение абне заоутра Мст$_1$, Трет, Дрц$_1$, абне заютра Мир, только завтро в СК, вариант запать заоутро Глч, Юрв, контаминация переводов: квпьно заоутра Вук, Мст$_{2мен}$, Трет$_{2мен}$, ДЦркл, Хлнд, Богд, Мокр, ютро квпно Бан.

[6а] М1:35. Славова 1989, № 118, ср.: ЦСТ: *утро нощи сущи sело* – апракос: *заутра в сумрачно*. Марг.: *в апракасе :заутра в сумърачно:*

---

[16] Хотя это чтение встречается в евангельском тексте несколько раз, Тяпинский отметил его только однажды.

[17] В ЕТ ошибка: вместо *зъутра* должно быть *заутра*.

Указанный Тяпинским пассаж[18] принадлежит Pr: ꙁаоутра въ соумрачьно ꙁѣло Мст, Юрв, Добрил, Дрц, Трет (ꙁавтра), и ꙁавтра вь семрачьи вельми Вук1; тогда как в Vt выступает иной перевод ютро пробрѣꙁгоу ѕѣло Мрн, Зогр, Глч, Бан, вариант ютро побрѣгѥ ꙁѣло Карп, Ник, Хвал; наконец, новый перевод и оутро нощи соущи ꙁѣло Е1383, ОБ, ЕИА.

[7] 20:8. Славова 1989, № 83: приставьникъ – строитель, ср. ЦСТ: *пріставніку* – апракос: *строителю*. Марг.: *в апракасе :строителю:*

Vt, TL: приставьникоу Мрн, Зогр, Асс, ОЕ, СК, Арх, Мир, Ник, Хвал, ДЦркл, Мокр, а также Бан, Вук, Хлнд, ЕИА, НЗА и афонская ред. (ОБ);

Pr: строителю Мст1+2, Юрв, Добрил, Трет, Дрц, а также Е1383.

[8] 23:18, 19, 20. Славова 1989, № 70: олътарь – жрьтвьникъ, ср. ЦСТ: *ол(ъ)тарь, олтаремъ* – апракос: *жертовникомъ*. Марг.: *в апракасе :жеръітовникомъ:*

Заимствование олтарь / олтаремь выступает на этих местах в Vt (Мрн, Зогр, Глч, Дбрм, Ник, Хвал), в TL (ДЦркл, Богд, Мокр), а также в Бан, Вук, Хлнд, ЕИА, ОБ, проникает оно в чт. Великого поста и в Мст2, Дрц2 (во олтарь 23:18)[19], однако в 23:20 в Мст1, Мир отмечен перевод: жьртвьникъмь (также Юрв, Дрц1, НЗА), а в 23:18, 19 в Мст1, Юрв, Добрил, Дрц[20], Мир имеется другой перевод трѣбьникъ(мь), также свойственный Pr (Славова 1989: 80–81). Очевидно, в своих маргиналиях Тяпинский приводит чтение Pr в старобелорусском произношении.

[9] 27:62. параскевьѣни – патъкъ, ср. ЦСТ: *пѧтцѣ* – апракос: *параскеви*. Марг.: *в грѣчѣскихъ :параскеви:, которое слово и у апракасе, у иоана .19. с .42. оставілъ*.

В 27:62 грецизм по параскевьѣни / параскевги свойственен Vt (Мрн, Зогр, Асс, Мир2, Дбрм (параскеуи), Ник, Хвал), а также Бан, но в других рукописях этой редакции выступает перевод по пѧтъцѣ (ОЕ, Арх, Глч, Мир1), отмечен он также в Мст1+2, Дрц1+2, Хлнд, Вук1+2, TL (Богд, ДЦркл, Мокр), ЕИА, НЗА, в афонской ред. (ОБ).

В Ио.19:42 грецизм параскевьѣниѫ / параскеви отмечен в Vt (Мрн, Зогр, Асс, ОЕ (параскевеугниѫ), Глч, Дбрм, Ник, Хвал), а также в Трет, вариант фараскевьѣню Мир, Хлнд – перевод пѧтъка в Pr (Мст, Юрв, Дрц) и TL (ДЦркл, Богд, Мокр), афонской ред. (Е1383, ОБ), а также в Арх, Вук, Бан, ЕИА, НЗА. По-видимому, грецизм проникал в рукописи Pr прежде всего в пределах страстных евангелий.

[10] М5:22, отсылка к этому месту также в М5:35, 36, 38. Славова 1989, № 5: архисинагогъ – старѣишина съборьскъ, ср. ЦСТ: *аръхі синагогъ* – апракос: *стареишина сбору*. Марг.: *то слова греческие, в апракасе выложоно :стареишина събору:*

Заимствование архисинагогъ свойственно Vt, ЕИА, НЗА и афонской ред.,

---

[18] В ряде апракосов (ОЕ, СК, Вук2, Мст2, Дрц2, Мир) этот пассаж заменен инципитом либо опущен.

[19] Ошибочно форма *олтаремь* выступает в Мир в конце стиха 23:18 вместо *даромь*.

[20] В 23:18 в Дрц1 пропуск.

тогда как в Pr выступает перевод старѣшина събора, в TL непоследовательно совмещены обе возможности.

M5:22: отъ архисоунагогъ / архисинагогъ Мрн, Дбрм, Мир, Ник, Хвал, Богд, ЕИА, НЗА, Е1383, ОБ, отъ архисоунагога Зогр, Глч, ѿ синагогъ Бан – отъ старѣшинъ съборьскъ Мст, Добрил, Дрц (без отъ), Хлнд, старѣшина сьборьскъі Вук, старѣшина събора Трет, Юрв (съборницоу), ДЦркл (съборница), иной перевод ѿ старѣшинь мытарьскь Мокр;

M5:35, 36, 38: отъ архисинагога / архисоунагога / архисинагогов / архисинагогови Мрн, Зогр, Глч, Дбрм, Бан, Ник, Хвал, Богд, ЕИА, НЗА, Е1383, ОБ, Мир (только соунагоговь / соунагогови в M5:36, 38) – старѣшина събора / събороу Мст, Юрв, Трет, Добрил, Дрц, Вук, Хлнд, ДЦркл, старѣшина сьньмицю Мокр.

[11] M12:42. Славова 1989, № 55: лепта – мѣдьница, ср.: ЦСТ: *лепте* – апракос: *медницы*. Марг: *в апракасе :медницы:*

Vt: лептѣ Мрн, Зогр, Карп, Мир, Ник (лептъі), Хвал, а также Бан, Вук, Хлнд, ДЦркл, ЕИА, НЗА, Е1383, ОБ, вариант лепта Богд;

Pr: мѣдьницн Мст, Юрв, Добрил, Дрц$_{1+2}$, а также Глч, Дбрм, Мокр.

Хорошо видно, что во всех этих случаях (а также ниже, см. случаи 32, 34) чтения *апракаса* из ЕТ точно совпадают с позициями списка Славовой. Однако в нескольких случаях квалификация Тяпинского расходится с этим списком: Тяпинский отнес к *апракасу* те чтения, которые к Pr не принадлежат:

[12] 3:7[21]. Славова 1989, № 42: отъроднѥ – нщаднѥ, но ср.: ЦСТ: *рожденьѧ* – в апракосе: *ищѧдьѧ*. Марг.: *в апракасе :ищѧдьѧ:*

В 3:7 чтение нсчаднѥ Мрн, нщаднѧ Мст, Дрц, Арх, ОЕ, Глч, Мокр, ЕИА, НЗА, нщеднѣ Мир, ДЦркл, Ник, Хвал, щждна Бан представлено в большинстве источников, тогда как вариантный перевод родн Добрил встречается крайне редко (однако он выступает в других местах, например, в 23:35 в Мст: отъродн Мст$_{2мен}$, породн Мст$_{3син}$, но нщаднѧ Мст$_{1мен}$, а также в ОБ: рожѧенїа). Тяпинский принял *ищѧдьѧ* за исконное чтение апракоса, возможно, потому, что все его источники имели в этом месте только нщаднѧ.

[13] 27:51. Славова 1989, № 44: катапетазма – завѣса, но ср. ЦСТ: *завеса* – апракос: *катапетазма*. Марг.: *тут у апракасе греческое сълово :катапетазма: оставлено*

Грецизм катапетазма отмечен в Мрн, Зогр, Асс, Дбрм, Бан, Вук, Трет, Дрц$_1$, Хлнд$_{2+3}$, ЕИА, НЗА, ошибка катапетазмата ОЕ, катапетьзма Ник, катъпезма Хвал, катапезма Мир, но в других рукописях Pr и TL выступают различные славянские переводы: запона (Мст, Юрв, Арх, Мокр), вариант опона (СК, Карп, Мст$_2$, Хлнд$_1$, ДЦркл, Богд, Е1383), понавица (Глч), завѣса (ОБ), ошибка завѣ Дрц$_2$. Возможно, выразительность противопоставления Vt – Pr ослаблена здесь сильной вариативностью в переводе (ср. в других местах, например, в M15:38: запона Мст$_{1син}$, опона Мст$_{2син}$, завѣса Мст$_{3мен}$), во всяком случае, грецизм мог выступать в полном апракосе, как указывает на это Тяпинский.

---

[21] У Славовой по этой позиции указаны только 12:34, 23:33.

[14] M9:5. Славова 1989, № 53 и 96: скинниѧ, кровъ – кѫшта, но ср. ЦСТ: *кровы* – апракос: *скиньѧ*. Марг.: *у апракасе :скиньѧ:*

В древних рукописях выступает несколько переводов этого места: грецизм скиннѧ Мрн, Бан, Мир, кровъı Зогр, Хвал, Карп, ДЦркл, Богд, Е1383, ОБ, сѣнı Глч, Дбрм, Ник, ЕИА, НЗА, коуща Арх, Мстмен. Видимо, Тяпинский воспринял перевод кровъı, выступавший в афонской редакции и в других источниках, как типичный перевод этого места, а чтение скиннѧ, наоборот, выглядело для него редким. В полных апракосах этот стих приходился на менологий. Любопытно, что среди отобранных источников единственный апракос, содержащий это чтение, сербского происхождения.

В этих трех случаях хорошо видно, что материал не позволяет правильно выделить преславскую лексику на фоне чтений иных редакций. Поэтому Тяпинский мог быть легко введен в заблуждение своими источниками.

В многих случаях чтения *апракаса*, приведенные в маргиналиях, не находят своих позиций в списке Славовой. Тем не менее, эти чтения имеют преславское происхождение, что подтверждается материалом привлекаемых памятников:

[15] 2:16. ЦСТ: *дѣти* – апракос: *младенца*. Марг.: *в ином перекладѣ словенском, в апракасе :младенца:, в чом з многими переклады и з речью згажае*^{т} *сѧ, бо ирод толко мужского стану дети побити велелъ.*

Vt, TL: ѡтрокъı Мрн, СК, ОЕ, Мир, Ник, Хвал, ДЦркл, Мокр, а также Бан, вариант ѡтрочнща Богд;

Pr: младеньцъı Юрв, вариант младеннща Глч; в полных апракосах этот стих пропускался;

Афонская редакция: дѣтн Е1383, ОБ.

[16] 5:28. ЦСТ: *кое же вожъдѣти еи* – апракос: *с помышленьемъ*. Марг.: *в апракасе одным словомъ выкладае*^{т} *:с помышленьемъ:*

Vt: съ похотнїѫ Мрн, Зогр, Глч, Вук, Мир, Хвал, Богд, также Дрц, иной перевод въ схотѣтнѧ Бан, к желанью НЗА, слияние двух переводов в Хлнд: съ помъıшленнїем ꙗко похотѣтн ѥн;

Pr: съ помъıшлєннїємь Мст, Юрв, Трет;

Афонская редакция: къе же въжєлетн єн ОБ.

[17] 15:17, отсылка к этому месту также в M7:19. ЦСТ: *афедрономъ* – апракос: *проходомъ*. Марг.: *то слово грѣческое, в апракасе положилъ :проходомъ:*

15:17 – Vt: афедрономъ Мрн, Вук, ЕИА, НЗА, афонская редакция (Е1383, ОБ), вариант: афредомь Зогр, атетрономь Бан, афендромьНик, апендромь Хвал;

Pr, TL: проходъмь / проходомь Мст, Юрв, Трет, Дрц, ДЦркл, Мокр, Богд и Мир.

M7:19 – Vt: афедронъ Мрн, Бан, ЕИА, афендронъ Зогр, апендроть Ник, апеньдронь Хвал, федронь Мир, въ афедрѡнѥ НЗА, афедрѡномъ Е1383, ОБ;

Pr, TL: проходъ Глч, Юрв, Дбрм, Вук, ДЦркл, Хлнд, Мокр, проходомь Добрил, пропуск в Мст, Дрц.

[18] 21:33, отсылка к этому месту также в M12:1. ЦСТ: *точило* – апракос: *тескъ*. Марг.: *в апракасе :тескъ:*

21:33 – Vt, TL: точнло Мрн, Зогр, Глч, ОЕ, СК, Арх, Дбрм, Мир, Ник, Хвал, Хлнд, ДЦркл, Богд, а также Мст$_{1+2}$, Дрц$_2$, Бан, Вук$_{1+2}$, ЕИА и афонская редакция (Е1383, ОБ);

Pr: тѣскъ Добрил, Трет, Дрц$_1$, а также НЗА.

М12:1 – Vt: точнло Мрн, Зогр, Ник, Хвал, а также Бан, Вук$_{1+2}$, афонская редакция (Е1383, ОБ), вариант точнльннкь Дбрм, подъточнле НЗА;

Pr: тѣскъ Мст$_{1+2}$, Юрв, Добрил, Трет, Дрц.

[19] 21:42, отсылка к этому месту также в М12:10. ЦСТ: *не вреду сотвориши* – апракос: *небрегоша*. Марг.: *в апракасе и тутъ и у лукі .20. с^{х} .17. і в марк .12. с^{х} .10. и .1. пе^{т}р .2. с^{х} .7. одно слово положоно :небрегоша: то е^{ст} :збраковалі:*

21:42 – Vt, TL: не врѣдоу сътворнша Мрн, Зогр, ОЕ, Арх, Карп, Дбрм, Мир, Ник, Хвал, ДЦркл, Богд, а также Мст$_2$, Дрц$_2$, Бан, Вук$_1$, Хлнд$_{1+2}$ и афонской редакции (Е1383, ОБ), вариант не вь рѧдъ створнша СК;

Pr: не брѣгоша Мст$_1$, Юрв, Дрц$_1$ (не брнгоша), также Глч, Вук$_2$ и ЕИА, ср. ἀπεδοκίμασαν.

М12:10 – Vt: не врѣдоу сътворнша Мрн, Зогр, Карп, Ник, Хвал, также Вук$_{1+2}$, Е1383, ОБ;

Pr: не брѣгоша Мст$_{1син}$, а также Дбрм, Бан, НЗА, ЕИА;

но Pr: не потрѣбоваша Мст$_{2мен}$, Юрв, вариант не трѣбоваша Глч, Дрц.

Лк. 20:17 – Vt: не врѣдоу сътворнша Мрн, Зогр, Глч, Ник, Хвал;

Pr: не брѣгоша Мст, Юрв, Добрил, Трет, ОБ, ошибка Дрц: не ѡбрѣтоша.

[20] 22:15. ЦСТ: *ꙗко да обольсьтѧть* – апракос: *ѧко же осилити*. Марг.: *в апракасе :ѧко же осилити и:*

Vt: да (н) обльстѧтъ Мрн, Зогр, СК, ОЕ, Глч, Дбрм, Мир, Ник, а также Бан, Вук, ЕИА, ОБ, вариант ꙗко ѥго обольстнтн Мст$_2$, како ѥго обльстѧть Дрц$_2$, да областеть Хвал, иной перевод в Арх да н облъжють;

Pr: ꙗко же н оснлнтн Мст$_1$, Трет, Дрц$_1$, вариант снлнтн Добрил.

[21] М6:8. ЦСТ: *ні піры* – апракос: *ни мешца*. Марг.: *то слово греческое, которое тежъ и у матьфеѧ .10. с^{х} .10. и у лукі .9. сх .3. и .10. сх .4. зоставлено, а в апракасе :мешьца:*

Vt: нн пнръі Мрн, Зогр, ОЕ, Дбрм, Мир, Ник, Хвал, Богд, а также афонская ред. (Е1383, ОБ), ошибка нн спнръі Мир;

Pr: нн мѣшьца Мст$_{1+2}$, Юрв, Трет, Добрил, Дрц$_{1син}$ (нн мѣшьча), Хлнд, Вук, ДЦркл, вариант ні мѣха Глч, Мокр, Дрц$_{2мен}$, близко НЗА: нн мошнъі, иначе ЕИА: нн влагалнца, Арх$_2$: нн ръібъі.

[22] М6:13[22]. ЦСТ: *масломъ* – апракос: *масломъ дрѣвѧнымъ*. Марг.: <...> *у апракасе :масломъ дрѣвѧнымъ:*

Vt: олѣемъ / олѣомъ Мрн, Зогр, Арх, Мир$_{1+2}$, Богд, вариант елеемь ОЕ, Бан, ЕИА, НЗА, масломь Дбрм, Вук, Ник, Хвал, а также Е1383, ОБ и Мст$_{2мен}$, мастью Глч;

Pr, TL: маслъмь древѧнъінмъ Мст$_{1син}$, Юрв, Трет, Добрил, Дрц$_{мен}$, маслъмь дрѣвѣнъімь Хлнд, ДЦркл, Мокр.

---

[22] У Славовой (1989) под № 72 рассматривается иная пара: *олеи – масло*.

[23] M7:4. ЦСТ: *покуплют сѧ* – апракос: *облеют сѧ*. Марг.: *у апракасе :облеютсѧ:*

Vt, TL: не покжплѭтъ сѧ Мрн, Зогр, Карп, Дбрм,Ник, Хвал, ДЦркл, Хлнд, Мокр, Богд, E1383, ОБ, вариант не покжпат сѧ Бан, ЕИА, не ѿкюплют се Мир, не кѵплютъ НЗА;

Pr: не облѣют сѧ Мст, Юрв, Трет, Добрил, Дрц, Вук, а также Арх.

[24] M7:4. ЦСТ: *погруженіѧ стклѧницамъ* – апракос: *омыванья чашамъ*. Марг.: *у апракасе :омыванья чашамъ:*, второе слово в цитате, видимо, случайно, поскольку основное внимание Тяпинского направлено на первое слово, см. к этому месту другую Марг.: *и у лукі .11. с^х^ .38. и евреи .9. с^х^ .10. такоежъ слово положоно, ѡ^т^куль знать, ижъ тымъ словомъ :крещенье: первопосполите зывали :омытье:*

M7:4 – Vt: крьштѣннѣ Мрн, Зогр, Глч (хрщеньѧ), Дбрм, Мир,Ник, Хвал, также Бан, ЕИА;

Pr: омъыванніѧ Мст, Юрв, Трет, Добрил, Дрц, Хлнд, ДЦркл, а также Арх, Вук, НЗА;

Афонская редакция, TL: погроуженніѧ E1383, ОБ, Мокр, Богд.

Лк. 11:38 – почти все редакции совпадают: кръстн сѧ Мрн, Дрц, Глч (хрнстн сѧ), Мир,Ник, Хвал, Дбрм, Бан, Вук, ОБ, крьстнша Мст, Юрв, Трет, Добрил, за исключением НЗА: оумъын сѧ.

[24a] M7:8. ЦСТ: *крещениѧ* – апракос: *омыванья*. Марг.: *и у апракасе положоно :омыванья:*

Vt: кръщѣннѣ Мрн, Зогр, Глч (хрщеньѧ), Дбрм, Мир,Ник, Хвал, Бан, ЕИА, E1383, ОБ;

Pr: омъыванніѧ Мст, Юрв, Трет, Добрил, Дрц, Хлнд, ДЦркл, НЗА, вариант ѡмьвеннѧ Вук;

TL: погроуженніѧ Мокр, Богд.

[25] M12:14. ЦСТ: *кінсонъ* – апракос: *дань*. Марг.: *в апракасе положено :дань:, а ѧкое то слово, гледї 8 матфеѧ, прї главе .17. с^х^ .25*[23].

Vt, TL: кнньсъ Мрн, Зогр, Глч, Дбрм, Бан,Ник, Хвал (кннсъ), вариант кннньсь / кннньъ Вук, Мир, ДЦркл, Хлнд, Богд, а также ЕИА, близко книсонъ НЗА, E1383, ОБ;

Pr: дань Мст, Юрв, Добрил, Трет, Дрц$_{1+2}$.

Менее очевиден преславский характер лексики в следующем случае:

[26] M6:27. ЦСТ: *спекулатора* – апракос: *воина*. Марг.: *то слово греческое, у апракасе положоно :воина:*

Грецизм спекоулаторъ выступает в ряде древних рукописей: спекоулатора Асс, Дбрм,Ник, Хвал, Мокр, Богд, также НЗА, E1383, ОБ. Но издревле здесь существуют и различные переводы: воина Мрн, Зогр, Арх, Глч, Бан, Мир, ДЦркл, Мст$_{мен}$, Дрц$_{мен}$, ЕИА, мечьника ОЕ, оусѣкателѧ Юрв, Добрил,

---

[23] В данном случае Тяпинский отсылает читателя не к евангельскому тексту, а к маргиналии при слове *кинсонъ* в 17:25, которая носит этимологический характер: *то слово греческое*; в самом евангельском тексте здесь выступает синонимия, которая не обнаруживает существенной вариативности во всех привлекаемых источниках: данн (н)ан книс(он)ъ.

Вук. Указанный Тяпинским перевод присутствует в менологии полного апракоса, хотя преславской новацией, видимо, следует признать оусѣкателѧ.

В целом материал, приведенный Тяпинским, убедительно свидетельствует о том, что список Славовой может быть расширен (также за счет слова сребрьникъ, см. 33).

Не всегда объектом интереса Тяпинского выступала лексика, в некоторых случаях он обращает внимание на различия в грамматических формах:

[27] 6:25. ЦСТ: *душею вашею* – апракос: *въ души вашеи*. Марг.: *в апракасе :в душі вашеи*:

Vt: дшеѭ вашеѭ Мрн, Глч, Арх, ОЕ, Ник, Хвал, а также Бан, Вук, ЕИА и афонская ред. (ОБ), вариант дшеѭ своеѭ Зогр, СК, пропуск: только дшею Мир;

Pr: въ дши вашеи Мст, Трет, Дрц.

Вместе с тем в ряде случаев квалификации Тяпинского являются ошибочными:

[28] 4:25, отсылки к этому месту также в М5:20, М7:31. ЦСТ: *и десети градъ* – апракос: *и декапольѧ*. Марг.: *в апракасе :и декапольѧ:*

Грецизм декаполнїа свойственен Vt, тогда как в TL, реже в Pr, выступает его перевод десети градъ, хотя грецизм присутствует и в некоторых рукописях Pr. По-видимому, именно такие источники находились в распоряжении Тяпинского, что и заставило его ошибочно принять грецизм за исконное чтение апракоса.

4:25: и декаполнїа Мрн, Глч, ОЕ, (в СК пропуск), также Мст, Юрв, Дрц1мен+2мен, Бан, Мокр, вариант і декаполѣа Зогр, и декаполѣ Мир, и декаполъіе Ник, Хвал, – и десети градь Вук, Хлнд, ОБ, і десеті града Богд, ѡт ... десатнхъ градъ ЕИА;

М5:20: въ декаполи / декаполии Мрн, Зогр, Глч, Бан, Хвал, Мир, Мокр, ЕИА, а также Мст, Дрц – вь десети градѣхъ ДЦркл, Е1383, в десети градѣ Хлнд, Богд, ОБ, ошибка вь тигра҃ Вук, вь девети градь Ник;

М7:31: декапольскъі Мрн, ОЕ, СК, Арх, Глч, Дбрм, ДЦркл, Мокр, Богд, а также Е1383, вариант декаполитьскъі Мст, Дрц, декапельскъі Зогр, декаполъскъімн ЕИА, декаполнскъіе Ник, декаполъіскъімъі Хвал, декаполїа НЗА – десати градъ Трет, Бан, Вук, десеть граадь Хлнд.

[29] 6:16[24]. ЦСТ: *лицемѣри* – апракос: *упокрити*. Марг.: *в апракасе упокрити:*

Vt, TL: упокрити Мрн, Зогр, Глч, Хлнд, ДЦркл, Богд, оупокрити Мир, Мокр, оупокрѣти Хвал, Ник, вариант покрити Бан;

Pr: лицемѣри Мст, Добрил, Дрц, Вук1+2;

но Vt: лицемѣри ОЕ, СК, Арх, Ник, Хвал, а также ЕИА, ОБ.

[30] 14:1. ЦСТ: *четверто властникъ* – апракос: *тетрархъ*. Марг.: *в апракасе тутъ гречѣское слово оставлено :тетраръхъ:*

---

[24] Хотя это слово встречается в евангельском тексте много раз, Тяпинский не делает больше ссылок на него.

Vt: тетрархъ / тетраархъ Мрн, Зогр, Глч, Ник, Хвал, Бан, Вук;

Pr, TL, афонская редакция: четвъртовластець Карп, ЕИА, четворовластьць Мир, Хлнд, Мокр, четвертовластьць ДЦркл, Богд, четвертовластьнкъ Е1383, ОБ;

но Pr: тетрархъ Мст, Юрв, Дрц.

[31] 21:5. ЦСТ: *ѩремничѧ* – апракос: *подъѩремнича*. Марг.: *в апракасе :подъѩремънича:*

Vt, Pr, TL: ѣрьмьнча / ѩрьмьнча Мрн, Зогр, ОЕ, Глч, Мир, Ник, Хвал, ДЦркл, Хлнд, Мокр, Мст, Юрв, Дрц, Бан, Вук, а также ЕИА, ОБ, вариант ѩрьмьнка СК;

НЗА, Е1363: подъѩремнича, ср. ὑποζυγίου.

В случаях 28–30 Тяпинский был, скорее всего, введен в заблуждение своим материалом, который в данных местах не выдерживает типичных чтений своей редакции.

Хотя в маргиналиях Тяпинского *тетръ* упомянут всего несколько раз, материал подтверждает, что в этом случае подразумевалась именно Vt, поскольку чтения в ссылках на *тетръ*, без всякого сомнения, относятся к Vt.

[32] 2:4, отсылка к этому месту также в 20:18. Славова 1989, № 4[25]: архнерен – старѣншина жьрьчьскъ, ср. ЦСТ: *первосщенники* – апракос: *старѣйшины жреческие* – тетр: *архи ереи*. Марг.: см. выше, пример в начале статьи.

2:4 – Vt, TL: архн ерен Асс, СК, ОЕ, Арх, Глч, Мир, Ник, Хвал, ДЦркл, Мокр, Богд, Хлнд, Бан, ЕИА, а также НЗА, Дрцмен;

Pr: старѣншнъı жьрьчьскъı Мст, Юрв, откуда, видимо, в Мрн: старѣншнъı.

Афонская редакция: пръвосщеннкъı ОБ.

20:18 – Vt, TL: архн (н) ереомъ Мрн, Зогр, Глч, Ник, Хвал, Мокр, Богд, ДЦркл, также Хлнд, Бан, Вук, ЕИА и НЗА, ОБ;

Pr: старѣншїнамъ жьрьчьскъınмъ Мст, Юрв, Добрил, Трет, Дрц (старнншнамъ жьрчьскъımъ), а также Мир.

[33] 20:2, отсылка к этому месту также в 18:28; 20:9, 10, 13; 22:19; М6:37; 12:15; 14:5. ЦСТ: *пенѧзь* – апракос: *сребрѧникъ* – тетр: по-разному. Марг.: см. выше, пример в начале статьи.

Для греч. τό δηνάριον в Vt и TL был свойственен перевод пѣнѧзь (см. также Славова 1989, № 86), а в Pr сребрьннкъ, но была альтернатива оставлять при переводе грецизм днѧрь, что, как правило, происходило в определенном месте (Лк. 7:41) и всегда в НЗА. Также в отдельных местах (22:19; М12:15) в Pr или в других местах отдельных памятников (как в ОЕ) появлялся иной перевод: цата, редко днѧрь, видимо, под влиянием переводов греч. ὁ κοδράντης (см.: Ягич 1883: 471), либо в чт. Великого поста полного апракоса из Vt проникал прежний перевод пѣнѧзь.

18:28 (δηνάρια): пѣнѧзь Мрн, Зогр, Асс, СК, Арх, Глч, Мир, Бан, Ник, Хвал, Мокр, Богд, ЕИА, ОБ – сребрьннкъ Мст, Юрв, Добрил, Трет, Дрц, Хлнд, ДЦркл, Вук, но НЗА: днѧрнн;

---

[25] У Славовой указано гораздо больше позиций; ее материал подтверждает, что грецизм принадлежит Vt, а славянский перевод свойственен Pr (Славова 1989: 29–31).

20:2 (ἐκ δηναρίου): по пѣнѧзоу Мрн, Зогр, Асс, Арх, ОЕ, Глч, Мир, Бан, Ник, Хвал, Мокр, Богд, ЕИА, ОБ, а также Мст2мен – по сребрьннкоу Мст1син, Юрв, Добрил, Трет, Дрц, Хлнд, ДЦркл, а также СК, Е1383, ошибка по сребьннкоу Вук;

20:9, 10, 13 (δηνάριον, δηναρίου): по пѣнѧзю Мрн, Зогр, Асс, Арх, ОЕ, Глч, Бан, Ник, Хвал, ДЦркл, Богд, Мокр, Хлнд, ЕИА, ОБ, а также Мир (20:9, 10), Мст2мен – по сребрьннкоу Мст1син, Юрв, Добрил, Трет, Дрц, Вук, а также Е1383; но в 20:10, 13 по пѣнѧзю Мст2мен, в 20:9 по сребрьннкоу Мст2мен, однако в Мир в 20:13 иной перевод: цетѣ;

22:19 (δηνάριον): пѣнѧзь Мрн, Зогр, Асс, СК, Арх, Глч, Дбрм, Мир, Бан, Вук1+2, Ник, Хвал, ДЦркл, Богд, Мокр, Хлнд, ЕИА, ОБ, а также Мст2, Дрц2 – цатоу Мст1, Юрв, Добрил, Трет, Дрц1 (чатоу), а также ОЕ: цатѫ; иной перевод в НЗА: дінар;

М6:37 (δηναρίων): пѣнѧзь Мрн, Зогр, Глч, Дбрм, Мир, Бан, Вук, Ник, Хвал, ДЦркл, Богд, Мокр, Хлнд, ЕИА, а также Е1383, ОБ – сребрьннкъ Мст, Юрв, Добрил, Трет, Дрц, Вук; но НЗА: дінарни;

М12:15 (δηνάριον): пѣнѧзь Мрн, Зогр, Глч, Дбрм, Мир, Бан, Вук, Ник, Хвал, ДЦркл, Богд, Мокр, Хлнд, ЕИА, а также Е1383, ОБ – цатоу Мст, Юрв, Карп, Добрил, Трет, ошибка чашю Дрц1, чату Дрц2; но НЗА: дінар;

М14:5 (δηναρίων): пѣнѧзь Мрн, Зогр, Глч, Бан, Мир, Вук1+2, Ник, Хвал, ДЦркл, Богд, Мокр, Хлнд, ЕИА, ОБ, а также Карп, Мст2син – сребрьннкъ Мст1син, Юрв, Трет, Дрц, но: цатъ ОЕ, динарни Дбрм, НЗА;

Лк.7:41 (δηνάρια): динарь / динарни Мрн, Зогр, Асс, ОЕ, Глч, Мир, Ник, Хвал, Хлнд, Богд, Дрц, ОБ – пѣнѧзь Мст2мен, Трет, но иной перевод: кентинарни Мст1син, сребрьннкъ Вук, Мокр.

[34] 26:7, отсылка к этому месту также в М14:3(х2). Славова 1989, № 1: алавастръ – стьклѣнница, ср. ЦСТ: *стклѧницу* – апракос *алавастр* = тетр *алавастр*. Марг.: *у апракасе оставилъ греческое слово :алавастр:, которое и в тетре у марка .14. с^х^ .3. положоно.*

26:7 – Vt, TL, вторично Pr: алавастръ Мрн, СК, ОЕ1+2, Арх1+2, Карп, Мст2мен, Юрв2, Трет2, Мир, Бан, Вук, ДЦркл, Мокр, Богд, ЕИА, Е1383, НЗА; вариант алавестръ Зогр, алаваштро Вук2 (страстн. нед.), альвастарь Хвал, Ник;

Pr: стьклѧнница Мст1син (страстн. нед.), Глч, Юрв1, Добрил, Трет1, Дрц, ОБ;

М14:3(х2) – Vt, TL: алавастръ имеют Мрн, ОЕ, Бан, Вук1+2, Ник, Хвал, ДЦркл, Богд, Хлнд, ЕИА, ОБ, алавѣстръ Зогр (х2);

Pr: стьклѧнницю Мст, Добрил, Юрв, Трет, Дрц, Мир, Мокр, Дбрм, но в Глч в одном стихе существуют обе лексемы.

[35] М12:41(х2), 43. ЦСТ: *съкровіщное хранилище* – апракос: *сокровищное хранилище* – тетр: *газо филакиѧ*. Марг.: *в апракасе на ты^х^ месца^х^, што ту^т^ в томъ сьтиху .2. кро^т^ и нижеи в сьтіху .43. :сокровищное хранилище: так же и што нижеи у луки .21. с(х) .1. тое жъ слово :храмъ набдѧщіи: выложоно, то там самые гречесъкие слова :газо филакиѧ: положоны, которие и в тетре у иоана .8. с^х^ .20. зоставлены.*

В М12:41(х2), 43 грецизм газофилакнѩ свойственен ряду древних рукописей Vt и Pr, но в TL и афонской редакции выступает славянский пе-

ревод. Из этого можно заключить, что в распоряжении Тяпинского могли находиться списки, отражающие TL либо влияние афонской редакции. В других местах, на которые указывает Тяпинский, славянский перевод храмъ наѣдацин выступает в Pr (реже в TL), а грецизм в Vt:

M12:41(x2), 43 – Vt, Pr: газофилакиа Мрн, Мст, Глч, Юрв, Дрц1+2, Вук, Бан, ЕИА, Ник, Хвал: газопылакию, газопилакын, Мир: газофилагин, газофилагию;

TL, афонская редакция: скровища именнїа Мокр, скровищиное хранилище ДЦркл, Хлнд, Богд, Е1383, ОБ, а также Дбрм: сьскровищюу и хранильнїцїж;

Лк. 21:1: въ газофилакнїж Мрн, Зогр, ОЕ, Асс, СК, Глч, Дбрм, Бан, Ник, Хвал (вь газопылаю), а также Мст, Дрц, вь газофилагию Вук, Мир, ДЦркл, Хлнд – въ храмъ наѣдацин имѣнїа Юрв, Трет, Мокр, Богд, ОБ;

Ио. 8:20 въ газофилакин Мрн, Зогр, ОЕ, Асс, Глч, Дбрм, Ник, Хвал (газопылакын), Бан, Вук, Мир, а также Мст, Дрц (въ газуфилакин), ОБ – въ храмѣ кровьнѣюмь Юрв, Трет, Хлнд, ДЦркл, в стіліцін НЗА.

В случае 34 нет отнесения грецизма к Pr, Тяпинский просто разъясняет, что грецизм, свойственный Vt, сохраняется в составе апракоса, это подтверждают и данные памятников.

В целом ряде случаев Тяпинский отмечал расхождения с *апракасамъ* не только лексического, но и текстологического плана. К таким относятся: а) случаи семантической неэквивалентности перевода (39, 41, 42), вызванной вариативностью греческого оригинала, б) случаи вставки целых пассажей (36–38, 40). Случаи типа (б) Тяпинский иногда брал в квадратные скобки (в старобелорусском языке они назывались *окрешенье*), что должно было указывать на неисконность этих чтений в тексте (такой прием был распространен у польских переводчиков того времени, о нем читатель даже предупреждался в предисловиях).

[36] 4:6. ЦСТ: [*сохранити тѧ*] – апракос: ø. Марг.: *того што в окрешенью видишъ, и въ апракасе нетъ.*

Взятое Тяпинским в скобки чтение представляет собой новацию евангельского текста, которая возникла, видимо, на славянской почве. Она отсутствует во всех рукописях Vt, Pr, TL и появляется только в афонской редакции (Е1383, ОБ).

[37] 4:24. ЦСТ: *и мѣсѧчныѧ* – апракос: *и обумирающа во времена луннаѧ.* Марг.: *в апракасе :и обумирающа во времена лунънаѧ:*

Vt: и мѣсѧчнїїа Мрн, Зогр, Глч, Ник, Хвал, также Бан, Вук и афонская редакция (ОБ), но НЗА: лоунствоующин;

Pr: и обоумираѭщїїа въ врѣмена лоунънаїа Юрв, Добрил, Трет, Дрц, близкий вариант и въздрючающїїа сѧ въ врѣмена лоунънаїа Мст.

[38] 5:22. ЦСТ: *рака* – апракос: *рака: выкладает сѧ з сыриского опльванъ.* Марг.: *то слово сыриское, в апракасе так о нем пише*[m] *:рака: выкладае*[m]*сѧ з сыриского опльванъ.*

Vt, TL: рака / раккa Мрн, Зогр, Глч, Мир, Хвал, ДЦркл, Хлнд, Мокр, Богд, также Вук, ЕИА и афонская редакция (ОБ);

Pr: рака бо речет сѧ сурьскъі опльванъ Мст, Добрил, Трет, Карп, Дрц;

Бан: карь.

[39] 8:12, отсылка к этому месту также в 22:13; 25:30. ЦСТ: *кромѣшнюю* – апракос: *дальнюю*. Марг.: *в апракасе :дальнюю:*

Чтение кромѣшнуꙗ / кромѣштьнѫꙗ (в 8:12, 25:30 Хвал, Ник: кромъшноу) свойственно всем привлекаемым источникам Vt, ИЕА, афонской редакции и большинству рукописей Pr. Однако в Pr изредка отмечается чтение этих мест как дальнуꙗ (см.: Жуковская 1976: 98)[26], в привлекаемых источниках[27] это Добрил, Трет: дальнѫꙗ (8:12), Трет вънѣшьнѫꙗ (22:13), а также Дрц вънѣжнюꙗ (8:12). Такой перевод должен восходить к ошибочному греч. τὸ ἐξωτάτερον вм. τὸ ἐξώτερον.

[40] 9:7. ЦСТ: [*вземъ одръ свои*] – апракос: ø. Марг.: *того и в апракасе нетъ*.

Чтение, заключенное Тяпинским в скобки, отсутствует во всех привлеченных источниках, за исключением Глч възьмь одръ свои. Кроме того, этот стих вообще отсутствует в Мрн, Зогр, Асс, ОЕ, СК, Арх, Мст, Юрв, Карп, Трет, Бан, Вук, ЕИА, НЗА. Это чтение присутствует в афонской редакции (ОБ), видимо, под влиянием предыдущего стиха.

[41] 21:42. ЦСТ: *вашею* – апракос: *нашихъ*. Марг.: *в апракасе и в ины*[x] *перекладе*[x] *:нашихъ:*

Чтение нашею выступает в большинстве рукописей: Мрн, Зогр, СК, ОЕ, Арх, Глч, Дбрм, Мир, ДЦркл, Мокр, Богд, Хлнд, Мст$_{1+2}$, Юрв, Дрц$_{1+2}$, Вук$_{1+2}$, Бан, новое чтение вашею появляется в Ник, Хвал, Е1383, ОБ. Различие в чтениях обязано вариативности ἡμῶν и ὑμῶν в греческом тексте.

[42] М6:25. ЦСТ: *отъ него* – апракос: *усечену*. Марг.: *в апракасе :усечену:*

Перевод этого места у церковнославянских переводчиков был различен, в основном из-за проблем с пониманием греческого наречия ἐξαυτῆς 'тотчас' (см. также Rothe 2005: 211). Правильный перевод выступает в Асс, ОЕ, Карп: сенцн, видимо, ошибка: снце Ник, сѣцъі Хвал, иной перевод седьга Дбрм, более отдаленный перевод – через наречие времени: нъінѣ Мст$_{мен}$, Дрц$_{мен}$, Вук, Мокр, дн҃ь Е1383. Ошибочный перевод отъ него Мрн, ОБ, вариант отъ сего Юрв, ѿ неѫ ЕИА, нс того НЗА возник в результате калькирования ἐξ αὐτῆς или, может быть, ἐκ ταύτης. Перевод этого места как оусъченоу (ю) Арх, Зогр, Трет, Глч, Бан, вариант оусѣкновеноу Мир предполагает греч. ὁ ἀπότομος (которого нет в оригинале): τὴν ἀπότομον κεφαλὴν или τὴν ἀπότομον ἐπὶ πίνακι κεφαλὴν, именно так это место перевел на старобелорусский язык Тяпинский: *ѡ^{т}ѧтую на мисе голову*.

Приведенный материал показывает, что в маргиналиях ЕТ цитируются чтения из двух ранних редакций церковнославянского Евангелия: Pr, которая выступает под названием *апракасъ*, и Vt, которая названа *тетръ*. Разно-

---

[26] Л. П. Жуковская указывает рукописи с таким чтением: Сийское евангелие 1339 г. (Библ. РАН, собр. Археогр. комиссии, № 189), РГАДА (собр. Синод. типогр., ф. 381, № 6), РНБ (собр. „Фолио", F.п.I, № 17).

[27] Следующие два чтения мне любезно указала А. А. Пичхадзе.

чтения из Pr приводятся очень часто – в 42 случаях (без учета отсылок), разночтения из *тетра* цитируются только изредка, всего в 4 случаях.

По количеству обращений к Pr видно, что Тяпинского заинтересовало прежде всего лексическое своеобразие этой редакции. Pr отличается от иных редакций церковнославянского Евангелия радикальным обновлением христианской терминологии. Такое обновление заключалось в последовательном переводе грецизмов и семитизмов прежней редакции, замене прежних переводов новыми славянскими синонимами, а также спорадичном приведении некоторых словообразовательных вариантов (Славова 1989: 117). Тяпинский увидел в этом филологический интерес, а может быть даже и некое доктринальное значение.

Основное внимание (33 случая) белорусского переводчика было сконцентрировано на лексических особенностях Pr (см. 1–26, 28–35). Текстологическими расхождениями (в 8 случаях) он интересовался только во вторую очередь (см. 36–42), а грамматика в переводе привлекла его внимание только однажды (см. 27). Основным объектом для Тяпинского выступает слово (в т. ч. комплексное слово-термин[28] в виде адъективного словосочетания, см. 3, 10, 22, 28, 30, 32, 35). Но в ряде случаев он оперирует и свободными словосочетаниями (см. 6, 6а, 16, 19, 20, 27, 42), обращая внимание на синтаксическое выражение перевода.

По характеру обращений к Pr можно заключить, что Тяпинского как переводчика интересовали две филологические проблемы: адекватное выражение оригинала в переводе и роль заимствования в переводном тексте.

В большинстве случаев (23 примера) внимание Тяпинского было направлено на славянскую синонимику, исторически возникшую в церковнославянском Евангелии (см. 3, 4, 6–7, 12, 15, 16, 18–20, 22–24а, 27, 31–33, 35, а также 39, 41, 42). Но много внимания уделяет он и заимствованиям, имеющимся в тексте церковнославянского Евангелия. Чтения из Pr Тяпинский цитирует в тех случаях (11 примеров), когда в ЦСТ выступает грецизм или семитизм (см. 1, 2, 5, 8, 10, 11, 17, 21, 25, 26, 38). Но почти столь же часто (10 примеров) он обращается к Pr и в тех случаях, когда заимствованное слово в ЦСТ отсутствует, но выступает в прежних переводах (см. 9, 13, 14, 28–30, 32–35). В таких случаях анализ заимствований не был обусловлен нуждами издания ЦСТ и говорит скорее о том, что Тяпинский был озабочен некоторыми принципиальными проблемами перевода (Клімаў 1993: 42–43).

За исключением 42 и, может быть, 18 белорусский протестант почти не использовал собранные сведения для оптимизации своего перевода[29]. Правда, в некоторых случаях (24, 24а, 32) церковнославянские чтения могли быть

---

[28] Такие словосочетания следует рассматривать как единые наименования. В своем издании Тяпинский даже писал отдельные слова-термины через пробел: *архи ереи*, *не любы деи*, чтобы показать их структурную расчлененность, соответствующую комплексным наименованиям в переводе.

[29] Другой вопрос, что собранные Тяпинским разночтения могли применятся для улучшения ЦСТ, но исследования в этом направлении еще ждут своего времени. Однако количество таких изменений вряд ли будет большим: Тяпинский без серьезных отступлений перепечатал текст своего московского оригинала (Климов 2001: 193–194).

применены для верификации отдельных неологизмов польских и белорусских протестантов, чья уместность вызывала в те времена споры[30]. Однако количество таких случаев крайне невелико. Фактически, белорусский переводчик ограничился публикацией собранного материала в маргиналиях издания. По-видимому, его занимало лексическое варьирование в переводе церковнославянского Евангелия, в связи с чем он обратился к наиболее специфичной по лексике редакции.

В большинстве случаев Тяпинский в своих маргиналиях цитировал древние рукописи достаточно точно (что заметно на примере словосочетаний, см. 10, 22, 24, 32, или целых фраз, см. 4, 20), иногда допуская ошибки (см. 6), но в некоторых случаях он приводил цитаты в старобелорусском произношении (см. 8) либо в переводе на старобелорусский язык (см. 38).

В целом, ЕТ свидетельствует о серьезной текстологической работе и глубоком интересе к переводческой традиции церковнославянского Евангелия. В пределах Четвероевангелия Тяпинский обратился к Pr и Vt в 86 местах (с учетом отсылок), и это немалое количество для менее чем половины текста Четвероевангелия, учитывая, что приведенные им разночтения не случайны[31] и точно характеризуют лексические особенности Pr. Это доказывает и разительное совпадение набора разночтений Тяпинского со списком Славовой. Допущенные же им ошибки в квалификации ряда чтений (см. 12–14, 28–31) в основном обусловлены недостаточностью его источников, но даже в таком случае эти ошибки свидетельствуют о самостоятельной работе с наличным материалом.

Определенное доказательство такой работы можно обнаружить при обращении к ссылкам Тяпинского за пределы Мф. и Мк. – на Лк. и Ио. Некоторые из таких ссылок появились явно вследствие работы с полными апракосами, что хорошо видно на примере 35 и 9. В этих случаях в полных апракосах вслед за перикопой, содержащей М12:41, 43, следует перикопа с Лк. 21:1 (см. 35), за фрагментом, содержащим 27:62 (конец 11 страстного ев.), следует фрагмент с Ио. 19:42 (начало 12 страстного ев.), см. 9. Именно это позволило Тяпинскому сослаться в этих случаях на чтения в Лк. и Ио.

По-видимому, в распоряжении Тяпинского имелось несколько апракосов, достаточно хорошо репрезентирующих Pr и сохраняющих некоторые редкие чтения (см. 39, 41), и это были полные апракосы (впрочем см. 15). Тяпинский никак не дифференцирует апракосы, и потому возникает подозрение, что он не пользовался кратким апракосом (который должен был давать чтения иные, чем Pr), а, может быть, даже и не знал о его существовании.

---

[30] Например, польск. *ponurzanie* (у Будного) при церковнославянском *крещение* (ср. показательный вывод Тяпинского в связи с этим: *ѡ^нкуль знать, ижъ тымъ словомъ :крещенье: первопосполите зывали :омытье:*) либо польск. *arcy ofiar(ow)niki* (у Будного), старобел. *переднейшие оферовники* (у Тяпинского) при церковнославянском *архи ереи*, см. в деталях: Rothe 2005: 211, 216.

[31] Очевидно, что белорусский протестант не принимал во внимание все возможные разночтения ЦСТ и сравниваемых с ним источников; в противном случае, число разночтений было бы очень велико. Ср. рассуждения на этот счет в Жуковская 1976: 34–35.

Впрочем, в XVI в. любые апракосы вряд ли употреблялись, почти единственным местом, где можно было ознакомиться с ними, оставались монастыри. Таким собранием апракосов Тяпинскому мог служить какой-либо монастырь Беларуси: либо старый (с сер. XIII в.) Лавришевский (под Новогрудком) либо молодой Супрасльский, основанный в 1498 г. в Северном Подляшье сербскими монахами, приглашенными белорусскими магнатами Ходкевичами. Только в некоторых случаях (см. 1, 14, 35) разночтения, приведенные Тяпинским, оказываются ближе всего сербским и боснийским источникам (либо родственной TL), но в целом филологические данные на этот счет пока недостаточны.

Хотя в настоящее время открытия Тяпинского, конечно, не могут дать серьезного материала по текстологии церковнославянского Евангелия, тем не менее, они крайне ценны для понимания истории передачи и сохранения библейского текста у славян.

Древние церковнославянские переводы у Тяпинского названы как *апракасъ* и *тетръ*, но неясно, сам ли Тяпинский так назвал эти редакции или они уже носили такие названия в его эпоху. Можно допустить, что Тяпинский сам установил существование прежних редакций – и в таком случае в нем следует видеть проницательного исследователя, далеко обогнавшего свой век. Но вероятнее предположить, что он использовал существовавшие в его время знания о текстологии церковнославянского Евангелия. Такие знания тогда можно было почерпнуть только в православной среде; сведения западной науки даже просто о славянских языках в XVI в. были очень скудны (см., например, Matthews 1958), не говоря уже о знаниях в области церковнославянской текстологии, которые до XVIII в. были просто нулевыми (см.: Metzger 1977: 413–415, Metzger 1963: 77–78). Фактически, первые исследования в этой области начинаются со 2-й пол. XIX в. с работ А. В. Горского и К. И. Невоструева, архим. Амфилохия, В. Ягича, Г. А. Воскресенского и М. Н. Сперанского (Metzger 1977: 415–416, тоже Metzger 1963: 78–80; Славова 1989: 15–16, Алексеев 1999: 146–147). Однако только отдельные исследователи (Невоструев, Сперанский, Ягич и др.) пришли тогда к мысли связать текстологию церковнославянского Евангелия с его функциональными типами (Иоанн 1998: 17–18).

Между тем, на примере ЕТ видно, что уже во 2-й пол. XVI в. существовали ясные представления о ранних редакциях церковнославянского Евангелия, а наличие этих редакций связывались с определенными типами существования евангельского текста у православных славян – тетров и апракосов (ср. Иоанн 1998: 18–31, 37). Возможно, такие представления никогда и не исчезали в среде православного духовенства, а то, что совершил на рубеже XIX–XX вв. Г. Воскресенский, сразу и безошибочно выделивший четыре редакции церковнославянского Евангелия, было только экспликацией и обоснованием конкретным материалом известных ранее представлений. Вполне вероятно, что прежде Воскресенского эти сведения были отчасти известны также К. Невоструеву.

Высокая точность совпадений цитат ЕТ с чтениями древних рукописей и позициями списка Славовой, скорее всего, объясняется именно представлениями о текстологии церковнославянского Евангелия, существовавшими

в ту эпоху. Это значит, что внимание на текстологические особенности редакций и их лексику было обращено раньше, до XVI в. Возможно, благодаря такому вниманию и обеспечивалась стабильность TL и афонской редакции, контрастирующая с неупорядоченностью прежних редакций.

Это не умаляет самостоятельности и значимости работы, проведенной Тяпинским. ЕТ дает ценное свидетельство того, что уже в сер. XVI в. наличие, по крайней мере, двух древних редакций церковнославянского Евангелия (названных, соответственно, *апракасъ* и *тетръ*), осознавалось, а их лексические особенности были известны и могли контролироваться. Фактически, белорусский протестант на три столетия опередил библейскую славистику, в какой-то мере предвосхитив текстологическую работу современных исследователей и представив результаты этой работы – в соответствии с филологической техникой своего времени – в виде маргиналий. Текстологическая основательность, которую Тяпинской придал своей диглотте, делает ее исключительным явлением в славянской, а может быть даже и во всей европейской традиции.

СОКРАЩЕНИЯ И ЛИТЕРАТУРА ИСТОЧНИКОВ

Арх Архангельское евангелие, 1092 г., по изданию Жуковская, Миронова 1997.
Асс Ассеманиево евангелие, XI в., по изданию Kurz 1955.
Бан Баницкое евангелие, XIII в., по изданию Дограмаджиева, Райков 1982.
Богд Богданово евангелие, кон. XIII–нач. XIV вв., по изданию Родић, Јовановић 1986.
Вук Вуканово евангелие, кон. XII в., по изданию Врана 1967.
Глч Галичское евангелие, 1144 г., по изданиям: Амфилохий 1882; Амфилохий 1883, в пределах Мк. также по изданию Воскресенский 1894.
Дбрм Добромирово евангелие, XII в., по изданиям: Велчева 1975; Велчева 1988.
Добрил Добрилово евангелие, 1164 г., по изданиям: Амфилохий 1882; Амфилохий 1883, в пределах Мк. также по изданию Воскресенский 1894.
Дрц Друцкое евангелие, сер. XIV в., по изданию Друцкае евангелле 2001.
ДЦркл Апракос Дечани-Црколез № 1, XIII в., по изданию Родић, Јовановић 1986.
ЕИА Евангелие царя Ивана-Александра, ок. 1356 г., по изданию Живкова 1980.
ЕТ Евангелие Тяпинского, ок. 1580 г., de visu по экземпляру РНБ, собр. Погодина, шифр 1.1.29, а также по изданию Halenčanka 2005.
Е1383 Константинопольское евангелие, 1383 г., по изданиям: Амфилохий 1882; Амфилохий 1883, в пределах Мк. также по изданию Воскресенский 1894.
Зогр Зографское евангелие, XI в., по изданию Jagić 1879.
Карп Карпинское евангелие, XIII в., по изданиям: Амфилохий 1882; Амфилохий 1883, в пределах Мк. также по изданию Воскресенский 1894.
Мир Мирославово евангелие, XII в., по изданию Родић, Јовановић 1986.
Мокр Мокропольское евангелие, сер. XIII в., по изданию Родић, Јовановић 1986.
Мрн Мариинское евангелие, XI в., по изданию Ягич 1883.
Мст Мстиславово евангелие, ок. 1117 г., по изданию Жуковская, Владимирова, Панкратова 1983.
Ник Никольское евангелие, кон. XIV в., по изданиям: Даничић 1864; Hval 1986.
НЗА Чудовский Новый Завет св. Алексия, 1355 г., по изданиям: Амфилохий 1882; Амфилохий 1883, в пределах Мк. также по изданию Воскресенский 1894.
ОБ Острожская Библия, 1580 г., по изданию Острожская Библия 1988.
ОЕ Остромирово евангелие, 1056–1057 гг., по изданиям: Востоков 1845; Остромирово Евангелие 1988.

СК Саввина книга, XI в., по изданиям: Щепкин 1903; Князевская, Коробенко, Дограмаджиева 1999.

Трет Третьяковское евангелие-апракос, кон. XII–нач. XIII в., ныне в Третьяковской галерее, шифр К5348 (поступило из собр. Синодальной типографии), по изданиям: Амфилохий 1882; Амфилохий 1883, в пределах Мк. также по изданию Воскресенский 1894.

Хвал Евангелие попа Хвала Христианина, 1404 г., по изданиям Daničić 1871; Hval 1986.

Хлнд Евангелие Хиландар № 8, XIII в., по изданию Родић, Јовановић 1986.

ЦСТ церковнославянский текст ЕТ.

Юрв Юрьевское евангелие, 1118–1128 гг., по изданиям: Амфилохий 1882; Амфилохий 1883; Амфилохий 1877; Амфилохий 1877а, в пределах Мк. также по изданию Воскресенский 1894.

ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Алексеев 1999 А л е к с е е в, А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

Амфилохий 1877 А м ф и л о х и й, архим. Описание Юрьевского Евангелия 1118–1128 г. Воскресенской Ново-Иерусалимской библиотеки с приложением снимков со всех пергаменных рукописей и некоторых писанных на бумаге. М., 1877.

Амфилохий 1877а А м ф и л о х и й, архим. Древле-славяно-греко-русский словарь из Юрьевского Евангелия 1118–1128 г., сличенного с Евангелиями XI в., XII в. и 1270 года. М., 1877.

Амфилохий 1882 А м ф и л о х и й, архим. Четверо-Евангелие Галичское 1144 г. сличенное с древлеславянскими рукописными евангелиями XI–XVII в. и печатным Острожским 1571 и Киевским 1788, с греческим текстом 835 г. Т. 1. М., 1882.

Амфилохий 1883 А м ф и л о х и й, архим. Четверо-Евангелие Галичское... Т. 2. М., 1883.

Велчева 1975 Добромирово евангелие. Български паметник от началото на XII век. Подг. за печат Б. Велчева. С., 1975.

Велчева 1988 В е л ч е в а, Б. Новооткрита част на Добромировото евангелие в Синайския манастир „Св. Екатерина“. – Год. СУ. Научен център за славяно-византийски проучвания „Иван Дуйчев“, 82, 1988, № 2, 125–136.

Воскресенский 1894 В о с к р е с е н с к и й, Г. А. Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из ста восьми рукописей Евангелия XI–XVI вв. Сергиев Посад, 1894.

Востоков 1845 В о с т о к о в, А. Остромирово Евангелие 1056–1057 года. С приложением греческого текста Евангелий и грамматическими объяснениями. СПб., 1845.

Врана 1967 В р а н а, J. Вуканово јеванђеље. Београд, 1967.

Даничић 1864 Д а н и ч и ћ, Ђ. Никољско јеванђеље. Београд, 1864.

Друцкае евангелле 2001 Друцк летапісны; Друцкае евангелле. Мінск, 2001.

Дограмаджиева, Райков 1982 Банишко евангелие. Среднобългарски паметник от XIII век. Подг. за печат с увод и комент. Е. Дограмаджиева, Б. Райков. С., 1982.

Живкова 1980 Ж и в к о в а, Л. Четвероевангелието на цар Иван Александър. С., 1980.

Жуковская 1976 Ж у к о в с к а я, Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.
Жуковская, Владимирова, Панкратова 1983 Апракос Мстислава Великого. Подгот. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. М., 1983.
Жуковская, Миронова 1997 Архангельское евангелие 1092 года. Исследование. Древнерусский текст. Словоуказатели. Подгот. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М., 1997.
Жураўскі 1960 Ж у р а ў с к і, А. І. Тыпы і асаблівасці глос у Евангеллі В. Цяпінскага. – Працы Інстытута мовазнаўства АН БССР, 7, 1960, 213–226.
Иоанн 1998 Евангелие от Иоанна в славянской традиции. Подгот. А. А. Алексеев и др. СПб., 1998.
Клімаў 1993 К л і м а ў, І. П. Цяпінскі як даследчык царкоўнаславянскіх перакладаў. – Веснік БДУ, серыя 4, 1993, № 1, 40–43.
Клімаў 1997 К л і м а ў, І. П. Пераклад Евангелля В. Цяпінскім. – Беларуская лінгвістыка, 47, 1997, 54–60.
Климов 2001 К л и м о в, И. Изучение текстологии церковнославянского Евангелия: отношения между изданиями XVI в., печатанными в Москве и на Беларуси. – В: Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира. К 500-летию Геннадиевской Библии. Сборник материалов международной конференции, Москва, 21–26 сентября 1999 г. М., 2001, 181–199.
Климов 2003 К л и м о в, И. П. Московский оригинал церковнославянского текста в старобелорусском „Евангелии Тяпинского". – В: Лингвистическое источниковедение и история русского языка: 2002–2003. М., 2003, 372–388.
Князевская, Коробенко, Дограмаджиева 1999 Саввина книга. Древнеславянская рукопись XI, XI–XII и конца XIII веков. Ч. 1. Рукопись. Текст. Комментарий. Исследование. Изд. подг. О. А. Князевская, Л. А. Коробенко, Е. П. Дограмаджиева. М., 1999.
Острожская Библия 1988 Острожская Библия: 1581 г. [фототип. воспр.] Л.– М., 1988.
Остромирово Евангелие 1988 Остромирово Евангелие: 1056–1057 [факсим. воспр.]. Л.– М., 1988.
Родић, Јовановић 1986 Р о д и ћ, Н., Ј о в а н о в и ћ, Г. Мирослављево јеванђеље. Критичко издање. Београд, 1986.
Славова 1989 С л а в о в а, Т. Преславска редакция на Кирило-Методиевия старо български евангелски превод. – В: Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. С., 1989, 15–129.
Темчин 1997 Т е м ч и н, С. Ю. История формирования славянского краткоапракосного Евангелия. Попытка обобщения. – Slavia, 66, 1997, № 1, 21–34.
Щепкин 1903 Щ е п к и н, В. Н. Саввина книга. М., 1903.
Ягич 1883 Я г и ч, В. И. Памятник глаголической письменности. Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.
Daničić 1871 D a n i č i ć, Gj. Hvalov rukopis. – Starine, 3, 1871, 1–146.
Halenčanka 2005 Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580: Facsimile und Kommentare. Hrsg. H. Halenčanka. Paderborn–München–Wien–Zürich, 2005.
Hval 1986 The codex of Hval Krstjanin: Transcription and Commentary. Ed. H. Kuna, N. Gošić, B. Grabar, V. Jerković, A. Nazor. Sarajevo, 1986.
Jagić 1879 J a g i ć, V. Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini, 1879. [Unverändr. Abdruck] Graz, 1954.
Kurz 1955 Evangeliář Assemanův. Kodex Vatikánský 3, slovanský. Díl 2. Vyd. J. Kurz. Praha, 1955.

Matthews 1958 M a t t h e w s, W. K. Knowledge of Slavonic in XVIth-century Western Europe. – Pubblicazioni dell' Istituto di Filologia Slava dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli: 1958–1961 (=Annali sezione Slava, 1), 1958, 1–16.

Metzger 1963 M e t z g e r, B. M. Chapters in the History of New Testament Textual Criticism. Leiden, 1963.

Metzger 1977 M e t z g e r, B. M. The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations. Oxford, 1977.

Rothe 2005 R o t h e, H. Vasil Tjapinski: Theologischer Wortgebrauch, kirchenslavische und polnische Evangelienübersetzungen. – In: Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580: Facsimile und Kommentare. Hrsg. H. Halenčanka. Paderborn–München–Wien–Zürich, 2005, 200–219.

Ihar Klimau (Minsk, Belarus)

TEXTUAL OBSERVATIONS ON THE CHURCH SLAVONIC GOSPEL IN B. TJAPINSKY'S BELARUSIAN PROTESTANT EDITION FROM THE SECOND HALF OF THE 16TH CENTURY

(Summary)

In the bilingual (Old Belarusian and Church Slavonic) Gospel printed in Belarus in the 1570s Tjapinsky quotes readings from two early Church Slavonic versions of the Gospel *in margine*, referred to as *aprakasъ* and *tetrъ*. The analysis of the readings shows that Tjapinsky used the text of a complete lectionary. Tjapinsky's quotations show furthermore that he used a text that belongs to the Preslav tradition when referring to the lectionary. His variants *in margine* contain in many cases Preslav readings (42 examples) and agree almost completely with Slavova's 1988 list of Preslav variants. The material from Tjapinsky's variants allows to expand Slavova's list considerably. Readings from the *tetrъ* are quoted by Tjapinsky only 4 times, but those variants are typical of the Cyrillo-Methodian version. Tjapinsky's variants are the result of textual criticism in domain of vocabulary, but in domain of sentence such variants are appeared in a few cases only and they are almost never of a grammatical nature. The analysis of Tjapinsky's edition is very important in order to understand the history of transmission and preservation of the Bible text in the Slavonic world. Tjapinsky presumably used the knowledge about different versions of the Church Slavonic Gospel available in his time. This knowledge can be reconstructed to a certain extent. Furthermore we may assume that a certain stability of the Gospel text was reached before the 2nd half of the 16th century.